

WIGMORE HALL

Friday 7 April 2023
3.00pm

Fretwork

Richard Boothby viol

Jonathan Rees viol

Sam Stadlen viol

Joanna Levine viol

Bojan Čičić violin

Emilia Benjamin violin

Silas Wollston organ

Lucinda Cox cantus

Clare Wilkinson altus

Hugo Hymas tenor (as Evangelist)

Simon Wall tenor

Jimmy Holliday bass (as Christus)

Johann Sebastiani (1622-1683)

St Matthew Passion (by 1663)

Friends of Wigmore Hall – celebrating 30 years of friendship

Over the past 30 years, Friends have been providing transformational support for the Hall, ensuring this historic building remains a home for great music making. Enjoy the benefits of friendship by joining as a Friend today, and be a part of the Wigmore story. Visit: wigmore-hall.org.uk/friends | Call: 020 7258 8230

FRIENDS OF
WIGMORE HALL

30

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

 Department
for Culture
Media & Sport

 ARTS COUNCIL
ENGLAND
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

 Registered with
**FUNDRAISING
REGULATOR**

Johann Sebastiani: Das Leyden und Sterben unsers Herrn und Heylandes Jesu Christi, nach dem heiligen Mattæo. In eine recitirende Harmonie von 5. singenden und 6 spielenden Stimmen, nebst dem Basso continuo gesetzte.

Johann Sebastiani: The suffering and death of our Lord and saviour Jesus Christ, by the holy Matthew. Set in a declamatory harmony with five singers and six instruments, with the Basso continuo.

The political map of Europe is constantly changing, even today. What is now the Russian Kaliningrad oblast, sandwiched between Lithuania to the north and Poland to the south and east, was, until the end of the Second World War, East Prussia. It had remained German, even after the First World War, an enclave cut off the main part of that country, and surrounded by Poland. Its main city was, until 1946, called Königsberg, and was almost untouched by the ravages of war until 1944 when it was flattened by Allied bombing and then largely demolished by the Soviet authorities in 1946.

But in the 17th Century it was a Baltic outpost of the German language and culture, past Danzig and nearly 700 kilometres from Berlin.

Here Johann Sebastiani came in 1650 and became Kapellmeister in 1661. He had been born in Weimar, and may have studied in Italy before his journey to the furthest reaches of Prussia. Little is known of his life, but he was Kantor at the cathedral there in 1661 and two years later became court Kapellmeister to the Elector of Brandenburg. He retired in 1679 and died four years later.

Even though he had several other, mostly sacred publications to his name, his *St Matthew Passion* was his most significant composition. It existed in manuscript by 1663 and was published in 1672 in Königsberg. The biblical text, recited by an Evangelist, is accompanied by three viols, and the part of Jesus by two violins, all supported by basso continuo, being organ or harpsichord, and which Sebastiani says can include lutes or theorbos.

Most listeners today will compare the work with Johann Sebastian Bach's setting, composed some 55 years later. There, the Evangelist is accompanied in a *secco* recitative style, allowing the singer to express the words in a more-or-less rhythmically free way. Sebastiani's accompaniment of three active viol parts imposes a more strict rhythm on the voice.

And where Bach cogitates on significant points in the story with long, complex arias, often with virtuosic

instrumental accompaniment, Sebastiani interpolates simple Passion chorales, well-known tunes that are sung to a simple accompaniment of viols and organ. Thus we have *O Welt, ich muss dich lassen* to Heinrich Isaac's tune 'Innsbrück, ich muss dich lassen', a century and a half old by then; *O Lamm Gottes unschuldig*, attributed to Nikolaus Decius, also dating back to the beginning of the German Reformation. It is easy to see how some of the congregation in Leipzig in 1727 were shocked by the overtly operatic nature of Bach's passion, when they may have been used to the sort of setting that Sebastiani had created half a century before.

The idea of setting to music the text of the gospels' account of the last days of Jesus's life developed from the recital of these texts during Holy Week. Musical settings can be traced back to the 4th Century, yet the Reformation, with its emphasis on the vernacular text, was the impetus for new ways of telling the story. The first setting in German combining monophonic and polyphonic music came in 1561, and in the 17th Century, with the adoption of Italian-like recitative, a more declamatory style was established. While Schütz's three Passion settings of the 1660s are entirely unaccompanied, the shape of the division between chorus and recitation is the same as in Sebastiani.

Thomas Selle's *St Matthew Passion* of 1642 accompanied the Evangelist with continuo for the first time, plus two melody instruments, so Sebastiani's setting is a significant development. Sebastiani tells us that he wanted to print it in order that other churches and communities could perform the work. Thus it was printed in 1672 in parts, without a score. A year later his colleague Johann Theile, in Lübeck, published a similar passion, with two viols and two violins. These works were part of a purple patch of Passion settings in Northern Germany, with Christian Flor and Friedrich Funke composing *St Matthew Passions* in Lüneburg in 1667 and 1668. Thus, when JS Bach came to compose his *St Matthew Passion*, he could draw on a tradition of increasing complexity.

It is inevitable that today we will compare Sebastiani's setting with that of the more familiar one by Bach, and, while acknowledging Bach's supreme masterpiece, we can perhaps appreciate Sebastiani's more direct and straightforward work, its more modest instrumentation and its more compact design.

© Richard Boothby 2023

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Johann Sebastiani (1622-1683)

St Matthew Passion (by 1663)

Liturgical text

Das Leyden und Sterben
unsers Herrn und Heilandes
Jesu Christi nach dem
heiligen Mattaeo.

The suffering and death
of our Lord and Saviour
Jesus Christ, after the
holy Matthew

Chorus:

Höret das Leiden und
Sterben unsers Herren
Jesu Christi nach dem
heiligen Mattäo:

Chorus:

Hear now the suffering and
death of our Lord and
Saviour, Jesus Christ, told
by the saintly Matthew:

Evangelist:

Und es begab sich da Jesus
diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen
Jüngern:

Evangelist:

And so it was that when
Jesus had finished this
speech, he said to his
disciples:

Jesus:

Ihr wisset, dass nach zweien
Tagen Ostern wird; und
des Menschen Sohn wird
überantwortet werden,
dass er gekreuziget werde.

Jesus:

You know that after two
days it will be Passover,
and the son of man will
be handed over so that
he may be crucified.

Evangelist:

Da versammelten sich
die Hohenpriester und
Schriftgelehrten und
die Ältesten im Volk,
in dem Palast des
Hohenpriesters,
der da hieß Caiphas,
und hielten Rat, wie sie
Jesum mit Listen griffen
und töteten. Sie sprachen
aber:

Evangelist:

Then the chief priests
gathered together and
the scribes and the
elders among the people
in the Palace of the high
priest, who was called
Caiaphas and they held a
Council, how with
cunning they might seize
Jesus and put him to
death. But they said:

Chorus:

Ja nicht auf das Fest,
auf dass nicht ein
Aufruhr werde im
Volk.

Chorus:

Certainly not during the
festival, so that there is
not a riot among the
people.

Evangelist:

Da nun Jesus war zu
Bethanien, im Hause
Simonis des Aussätzigen,
trat zu ihm ein Weib, die
hatte ein Glas mit
köstlichem Wasser und
goss es auf sein Haupt, da
er zu Tische sass. Da das
seine Jünger sahen,
wurden sie unwillig und
sprachen:

Evangelist:

Now when Jesus was at
Bethany, in the house of
Simon the leper, there
came to him a woman
who had a jar with
precious ointment and
she poured it on his head,
while he sat at the table.
When his disciples saw
this, they became
indignant and said:

Chorus:

Wozu dienet dieser
Unrat? Dieses Wasser hie
möcht teuer verkauft und
den Armen gegeben
werden.

Chorus:

What is the purpose of such
a waste? This ointment
could have been sold at a
high price and given to
the poor.

Evangelist:

Da das Jesus merketete,
sprach Er zu ihnen:

Evangelist:

When Jesus noticed that,
he said to them:

Jesus:

Was bekümmert ihr das
Weib? Sie hat ein gut Werk
an mir getan. Ihr habt
allezeit Arme bei euch,
mich aber habt ihr nicht
alle zeit. Dass sie das
Wasser hat auf meinen
Leib gegossen, hat sie
getan, dass man mich
begraben wird.

Jesus:

Why do you trouble the
woman? She has done a
good deed for me. You
have the poor with you
always, but you will not
always have me. The
reason why she poured
ointment on my body is
that she did this because
I'm going to be buried.

O Welt, ich muss dich lassen

*O Welt, ich muss dich
lassen,*

*Ich fahr' dahin mein Strassen
ins ewig Vaterland.*

*Mein Geist will ich aufgeben,
dazu mein' Leib und Leben
setzen gnädig in Gottes
Hand.*

O world, I must now leave you

*O world, I must now leave
you*

*I travel away on my streets
in an eternal country.*

*I will give up my spirit,
my life and living
to be in God's gracious
hand.*

Jesus:

Wahrlich, ich sage euch: wo
das Evangelium
geprediget wird in der
ganzen Welt, da wird man
auch sagen zu ihrem
Gedächtnis, was sie getan
hat.

Jesus:

Truly, I say to you
wherever the gospel is
preached in the whole
world, people will also
in her memory talk
about what she has
done.

Evangelist:

Da ging hin der Zwölfen einer,
mit Namen Judas Ischarioth,
zu den Hohenpriestern und
sprach:

Evangelist:

Then one of the twelve,
who was called Judas
Iscaiot, went to the
chief priests and said:

Judas:

Was wollt ihr mir geben?
Ich will ihn euch
verraten.

Judas:

What are you willing to
give me? I shall betray
him to you.

Evangelist:

Und sie boten ihm dreissig Silberling. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er Ihn verriete. Aber am ersten Tage der süssen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

Chorus:

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

Evangelist:

Er sprach:

Jesus:

Gehet hin in die Stad zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister lässt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Evangelist:

Und die Jünger taten, wie Jesus ihnen befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte Er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie assen, sprach Er:

Jesus:

Wahrlich, ich sage euch: einer unter Euch wird mich verraten.

Evangelist:

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Chorus:

Herr, bin ich's?

Evangelist:

Er antwortete und sprach:

Evangelist:

And they offered him 30 pieces of silver. And from then on he sought an opportunity, so that he might betray him. On the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus said to him:

Chorus:

Where do you want us to make preparations for you to eat the Passover lamb?

Evangelist:

He said:

Jesus:

Go into the city to a certain man and say to him: The master wants us to tell you: My time has come, I shall with you keep the Passover with my disciples.

Evangelist:

And the disciples did what Jesus had ordered them, and they prepared the Passover lamb. And in the evening he sat at table with the twelve, and as they ate, he said:

Jesus:

Truly I say to you: one among you will betray me.

Evangelist:

And they were very distressed and began each one among them to say to him:

Chorus:

Lord, is it I?

Evangelist:

He answered and said:

Jesus:

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist:

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas:

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist:

Er sprach zu ihm:

Jesus:

Du sagst's.

Evangelist:

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, danket, und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus:

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist:

Und Er nahm den Kelch und danket, gab ihnen den und sprach:

Jesus:

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches für viele vergossen wird, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an 'nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Jesus:

The one who dips his hand with me in the dish it is he who will betray me. The son of man indeed goes on his way, as it is written of him; but woe to the man, through whom the son of man will be betrayed! It would be better for that same man if he had never been born.

Evangelist:

Then Judas, who betrayed him, answered and said:

Judas:

Is it I, Rabbi?

Evangelist:

He said to him:

Jesus:

You say so.

Evangelist:

As they were eating, Jesus took the bread gave thanks and broke it and gave it to his disciples and said:

Jesus:

Take, eat, this is my body.

Evangelist:

And he took the cup and gave thanks, gave it to them and said:

Jesus:

Drink all of you from this, this is my blood of the new Testament, which will be shed for many for the forgiveness of sins. I say to you: from now on I will no more drink from this fruit of the vine until that day, when I shall drink it new with you in my father's kingdom.

Gott sei gelobet

Gott sei gelobet und
gebenedeiet,
Der uns selber hat gespeiset,
Mit seinem Fleische und mit
seinem Blute,
Das gib uns, Herr Gott, zu
gute.
Kyrie eleison.

God be praised

God be praised and
blessed,
who has himself fed us
with his own flesh and
blood;
Give us this, Lord God, for
good.
Kyrie eleison.

Evangelist:

Und da sie den Lobgesang
gesprochen hatten, gingen
sie hinaus an den Ölberg.
Da sprach Jesus zu ihnen:

Evangelist:

And when they had said
the song of praise, they
went from there to the
Mount of Olives. Then
Jesus said to them:

Jesus:

In dieser Nacht werdet ihr
euch alle ärgern an mir.
Denn es steht
geschrieben: Ich werde
den Hirten schlagen, und
die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen.
Wenn ich aber auferstehe,
will ich vor euch hingehen
in Galiläam.

Jesus:

This night you will all be
offended because of
me. For it is written: I
shall strike the
shepherd and the
sheep of the flock will
be scattered, but when
I rise again, I shall go
from here before you
into Galilee.

Evangelist:

Petrus aber antwortete und
sprach zu ihm:

Evangelist:

But Peter answered and
said to him:

Petrus:

Wenn sie auch alle sich an dir
ärgerten, so will ich doch
mich nimmermehr ärgern.

Peter:

Even if everybody else is
offended because of
you, yet I shall never be
offended.

Evangelist:

Jesus sprach zu ihm:

Evangelist:

Jesus said to him:

Jesus:

Wahrlich, ich sage dir: In
dieser Nacht, ehe der Hahn
krähet, wirst du mich
dreimal verleugnen.

Jesus:

Truly, I say to you: this
night, before the cock
crows, you will deny me
three times.

Evangelist:

Petrus sprach zu ihm:

Evangelist:

Peter said to him:

Petrus:

Und wenn ich mit dir sterben
müsste, so will ich dich
nicht verleugnen.

Peter:

Even if I had to die with
you, I shall not deny
you.

Evangelist:

Desgleichen sagten auch alle
Jünger. Da kam Jesus mit
ihnen zu einem Hofe, der
hiess Gethsemane, und
sprach zu seinen Jüngern:

Evangelist:

The same said all his
disciples. Then Jesus
came with them to a
place called
Gethsemane, and said
to his disciples:

Jesus:

Setzet euch hie, bis dass ich
dort hingehe und bete.

Jesus:

Sit here, while I go there
and pray.

Vater unser

Vater unser im Himmelreich,
Der du uns alle heissest
gleich,
Brüder sein und dich rufen
an,
Und wilt das beten von uns
han,
Dass nicht bet allein der
Mund,
Dass es geh von
Herzengrund.

Our Father

Our Father in heaven
who proclaims us all
equal,
to worship him in
brotherhood,
and wants to receive our
prayers,
not only from our mouths,
but from the depths of
our hearts.

Evangelist:

Und nahm zu sich
Petrum und die zween
Söhne Zebedei, und fing
an zu trauern und zu
zagen. Da sprach Jesus zu
ihnen:

Evangelist:

And he took with him
Peter and the two sons
of Zebedee and he
began to grieve and be
disheartened. Then
Jesus said to them:

Jesus:

Meine Seele ist betrübt bis
an den Tod, bleibet hie und
wachtet mit mir.

Jesus:

My soul is distressed even
to death, stay here and
keep watch with me.

Evangelist:

Und ging hin ein wenig, fiel
nieder auf sein Angesicht,
und betete und sprach:

Evangelist:

And he went forward a little,
fell down on his face and
prayed and said:

Jesus:

Mein Vater, ist's möglich, so
gehe dieser Kelch von mir,
doch nicht wie ich will,
sondern wie du wilt.

Jesus:

My father, if it is possible,
let this cup pass from
me; yet not as I will, but
rather as you will.

Evangelist:

Und er kam zu seinen
Jüngern und fand sie
schlafend und sprach zu
Petro:

Evangelist:

And he came to his
disciples and found
them sleeping and said
to them:

Jesus:

Könnet ihr denn nicht
eine Stunde mit mir
wachen? Wachtet und
betet, dass ihr nicht in
Anfechtung fallet. Der
Geist ist willig; aber das
Fleisch ist schwach.

Jesus:

Could you not keep watch
an hour with me? Keep
watch and pray, so that
you do not fall into
temptation! The spirit is
willing, but the flesh is
weak.

Evangelist:

Zum andern mal ging er aber
hin, betet und sprach:

Evangelist:

A second time he went
away, prayed and said:

Jesus: Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn: so geschehe dein Wille.	Jesus: My father, if it is not possible that this cup should pass from me, unless I drink it, then your will be done.	Judas: Gegrüsset seist du, Rabbi!	Judas: Greetings to you, Rabbi!
Dein Will gescheh <i>Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich, Auf Erden wie im Himmelreich, Gib uns Geduld in Leidens Zeit, Gehorsam sein in Lieb und Leid, Wahr und stur allem Fleisch und Blut, Das wider deinen Willen tut.</i>	Thy will be done <i>Thy will be done, Lord God, the same, on earth as in heaven, give us patience in time of suffering, to be obedient in love and sorrow, to stick with flesh and blood is against your will.</i>	Evangelist: Und küsset ihn. Jesus aber sprach zu ihm:	Evangelist: And he kissed him. Jesus said to him:
Evangelist: Und er kam und fand sie alle schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er liess sie, und ging abermal hin und betet zum dritten mal und redet die Selbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:	Evangelist: And he came and found them sleeping, and their eyes were full of sleep. And he left them and went away again and prayed for a third time and said the same words. Then he came to his disciples and said to them:	Jesus: Mein Freund, warum bist du kommen?	Jesus: My friend, why have you come?
Jesus: Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasst uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.	Jesus: Ah! Do you want now to sleep and rest? See, the hour is here, when the son of man will be given over into the hands of sinners. Arise, let us go; See, here he is, the man who betrays me.	Evangelist: Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, recket die Hand aus und zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:	Evangelist: Then they came to him and laid hands on Jesus and seized him. And see, one of those who were with Jesus, stretched out his hand and struck a servant of the high priest and cut off one of his ears. Then Jesus said to him:
Evangelist: Und als er noch redet, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar mit Spiessen und mit Stangen von den Hohenpriestern und Altesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:	Evangelist: And as he was still speaking, see, there came Judas, one of the Twelve and with whom a great crowd with swords and with clubs from the chief priests and elders of the people. And the traitor gave them a sign and said:	Jesus: Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllt? Es muss also geschehen.	Jesus: Put up your sword in its place; for whoever takes up the sword will perish by the sword. Or do you think that I could not ask my father to send me more than twelve legions of Angels? But how would the Scripture be fulfilled? It must go in this way.
Judas: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!	Judas: The man that I kiss is him, seize him!	Evangelist: Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen:	Evangelist: Then Jesus said to the crowds:
Evangelist: Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:	Evangelist: And he went up to Jesus and said:	Jesus: Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerter und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber dies ist alles geschehen, dass erfüllet würde die Schriften der Propheten.	Jesus: You have come out as if to a murderer, with swords and clubs to seize me; yet I sat daily among you and have taught in the temple and you did not seize me. But all this has happened so the writings of the prophets may be fulfilled.
		Evangelist: Da verliessen ihn alle Jünger und flohen. Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zum Hohenpriester Caiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammel	Evangelist: Then all his disciples abandoned him and fled. But those who had seized Jesus led him to the high priest Caiaphas where the scribes and elders had gathered together.

hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis in den Palast des Hohenpriesters; und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf dass er sehe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten, und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines. Und wiewohl viel falsche Zeugen hinzutraten, funden sie doch keines. Zuletzt traten herzu zweene falsche Zeugen und sprachen:

Testis:

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen den selben bauen.

Evangelist:

Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm:

Caiphas:

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

Evangelist:

Aber Jesus schwieg stille. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

Caiphas:

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes?

Evangelist:

Jesus sprach zu ihm:

Jesus:

Du sagst's. Doch sag ich euch: von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist:

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

But Peter followed him at a distance up to the palace of the high priest and went inside and sat with the servants, so that he might see how things would turn out. The chief priests and the elders and the whole council sought false witness against Jesus to put him to death, and they found none. And although many false witnesses came forward, they still found nothing. Finally two false witnesses came forward and said:

Witnesses:

He has said: I can break down God's temple and in three days build it again.

Evangelist:

And the high priest stood up and said to him:

Caiphas:

Don't you answer to what these men have testified against you?

Evangelist:

But Jesus remained silent. And the high priest answered and said to him:

Caiphas:

I adjure you by the living God, to tell us whether you are Christ, the son of God?

Evangelist:

Jesus said to him:

Jesus:

You have said it. But I say to you: from now on it will happen that you will see the son of man sitting on the right hand of the power and coming among the clouds of heaven.

Evangelist:

Then the high priest tore his garments and said:

Caiphas:

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

Evangelist:

Sie antworteten und sprachen:

Chorus:

Er ist des Todes schuldig!

O Lamm Gottes

*O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes
geschlachtet,
Allzeit gefundn geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen
Erbarm dich unser, O
Jesu!*

Evangelist:

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etzliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

Chorus:

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

Evangelist:

Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Ancilla I:

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galilaea.

Evangelist:

Er leugnet aber vor ihnen allen, und sprach:

Petrus:

Ich weiss nicht, was du sagest.

Evangelist:

Als er aber zur Tür hinausging, ersahe ihn eine andere Magd und sprach zu denen, die da waren:

Caiphas:

He has blasphemed God. What need have we for further witness? See, you have heard his blasphemy against God. What do you think?

Evangelist:

They answered and said:

Chorus:

He is guilty unto death!

O Lamb of God

*O innocent Lamb of God,
slaughtered on the
cross,
always patient,
although despised.
You have carried all the sin
else we had to despair,
have mercy upon us, O
Jesus!*

Evangelist:

Then they spat in his face and struck him with their fists. But some struck him in the face and said:

Chorus:

Prophecy to us, Christ, who is it who has struck you?

Evangelist:

But Peter sat outside in the Palace; and a woman came up to him and said:

Woman I:

And you also were with Jesus from Galilee.

Evangelist:

But he denied it before them all and said:

Peter:

I don't know what you're saying.

Evangelist:

But when he went to the door, another woman saw him and said to those who were there:

Ancilla II: Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.	Woman II: This man was also with Jesus of Nazareth.
Evangelist: Und er leugnete abermal, und schwur dazu:	Evangelist: But he denied it again and swore an oath to it:
Petrus: Ich kenne des Menschen nicht.	Peter: I do not know the man.
Evangelist: Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:	Evangelist: And after a short while those who are standing there came up to him and said to Peter:
Chorus: Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.	Chorus: You really are one of them; your speech gives you away.
Evangelist: Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:	Evangelist: Then he began to curse and swear an oath:
Petrus: Ich kenne des Menschen nicht.	Peter: I do not know the man.
Evangelist: Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte:	Evangelist: And at once the cock crew. Then Peter thought of Jesus's words, when he said to him:
Jesus: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.	Jesus: Before the cock crows, you will deny me three times.
Evangelist: Und ging heraus und weinet bitterlich.	Evangelist: And he went out and wept bitterly.
<i>Erbarm dich mein</i> <i>Erbarm dich mein O Herre</i> <i>Gott</i> <i>Nach deiner grossen</i> <i>Barmherzigkeit.</i> <i>Wasch ab, mach rein mein</i> <i>Missertat,</i> <i>Ich kenn mein Sünde und ist</i> <i>mit Leid,</i> <i>Allein ich dir gesündigt</i> <i>hab,</i> <i>Das ist wider mich</i> <i>stetiglich,</i> <i>Das bös für dir mag nicht</i> <i>bestahn,</i> <i>Du bleibst gerecht, ob du</i> <i>urteilst mich.</i>	<i>Have mercy on me</i> <i>Have mercy my Lord</i> <i>God</i> <i>according to your great</i> <i>mercy.</i> <i>Wash and clean my</i> <i>sins,</i> <i>I know my sin and I am</i> <i>sorrowful,</i> <i>but I alone have sinned</i> <i>against you,</i> <i>that evil is always against</i> <i>me</i> <i>that for you may not</i> <i>remain,</i> <i>if you judge me, be</i> <i>merciful.</i>

Symphonia	Symphonia
Evangelist: Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihm, und brachte herwieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten des Volks, und sprach:	Evangelist: In the morning all the chief priests and the elders of the people held a council about Jesus, so that they might put him to death. And they bound him, led him out and handed him over to the governor Pontius Pilate. When Judas, who had betrayed him, saw this, that he was condemned to death, he felt remorse and brought back the 30 pieces of silver to the chief priests and the elders and said:
Judas: Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.	Judas: I have done evil, in that I have betrayed innocent blood.
Evangelist: Sie sprachen:	Evangelist: They said:
Chorus: Was gehet uns das an? Da siehe du zu!	Chorus: What's that to do with us? See to it yourself!
Evangelist: Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhänget sich selbst.	Evangelist: And he threw the silver pieces into the temple, departed, went away and hanged himself.
<i>Führ uns, Herr</i> <i>Führ uns, Herr, in Versuchung</i> <i>nicht,</i> <i>Wenn uns der böse Geist</i> <i>anficht</i> <i>Zur linken und zur rechten</i> <i>Hand</i> <i>Hilf uns tun starken</i> <i>Widerstand,</i> <i>Im Glauben fest und wohl</i> <i>gerüst,</i> <i>Durch des heiligen Geistes</i> <i>Trost.</i>	<i>Lead us, O Lord</i> <i>Lead us, lord, not into</i> <i>temptation,</i> <i>when the evil spirit</i> <i>challenges us</i> <i>to the left and right</i> <i>hand.</i> <i>Help us with firm</i> <i>resistance,</i> <i>strong and well-armed in</i> <i>faith,</i> <i>through the consolation</i> <i>of the Holy Spirit.</i>
Evangelist: Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:	Evangelist: But the chief priests took the silver pieces and said:

Chorus:

Es taugt nicht, dass wir
sie in den Gotteskasten
legen; denn es ist
Blutgeld.

Evangelist:

Sie hielten aber einen
Rat und kauften einen
Töpfers Acker darum,
zum Begräbnis der Pilger.
Daher ist derselbige
Acker genennet der
Blutacker bis auf den
heutigen Tag. Da ist
erfüllt, das gesagt ist
durch den Propheten
Jeremias, der da spricht:
sie haben genommen
dreissig Silberlinge, damit
bezahlet ward der
Verkaufte, welchen sie
kauften von den Kindern
Israel; und haben sie
gegeben um einen
Töpfersacker, als mir der
Herr befohlen hat. Jesus
aber stund für den
Landpfleger; und der
Landpfleger fragte ihn und
sprach:

Pilatus:

Bist du der Jüden
König?

Evangelist:

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus:

Du sagst's.

Evangelist:

Und da er verklagt ward von
den Hohenpriestern und
Ältesten, antwortete er
nichts. Da sprach Pilatus
zu ihm:

Pilatus:

Hörest du nicht, wie
hart sie dich
verklagen?

Evangelist:

Und er antwortete ihm nicht
auf ein Wort, also, dass
sich auch der Landpfleger
sehr verwunderte.
Auf das Fest aber hatte der
Landpfleger Gewohnheit,
dem Volk einen
Gefangenen loszugeben,

Chorus:

It is not proper to put the
money in the holy
Treasury, since it is
blood money.

Evangelist:

But they held a Council
and bought a potter's
field for the burial of
pilgrims. For this
reason the same field is
called the field of blood
until this day. In this
way is fulfilled, told by
the prophet Jeremiah
when he says: "They
have taken 30 pieces of
silver, with which the
one who was sold was
paid for, the man whom
they bought from the
children of Israel, and
they have given the
money for a potter's
field, as the Lord has
ordered me." But Jesus
stood before the
governor; and the
governor questioned
him and said:

Pilate:

Are you the king of the
Jews?

Evangelist:

But Jesus said to him:

Jesus:

You say so.

Evangelist:

And when he was
accused by the chief
priests and elders, he
answered nothing.
Then Pilate said to him:

Pilate:

Do you not hear what
harsh accusations they
make against you?

Evangelist:

And he answered him not
one word so the governor
also was greatly amazed
at him. At the festival the
governor had a custom
of releasing to the people
a prisoner, whomever
they wished. At that time

welchen sie wollten. Er
hatte aber zu der Zeit
einen Gefangenen, der
hiess Barrabas, der war
fast rüchtig. Und da sie
versammelt waren, sprach
Pilatus zu ihnen:

Pilatus:

Welchen wollet ihr, dass
ich euch losgebe?
Barrabam oder Jesum,
den man Christum nennet?

Evangelist:

Denn er wusste wohl, dass
sie ihn aus Neid
überantwortet hatten. Und
da er auf dem Richtstuhl
sass, schickete sein Weib
zu ihm und liess ihm
sagen:

Uxor Pilati:

Habe du nichts zu schaffen
mit diesem Gerechten; ich
habe heute viel erlitten im
Traum von seinetwegen.

Evangelist:

Aber die Hohenpriester und
die Ältesten überredeten
das Volk, dass sie um
Barrabam bitten sollten
und Jesum umbrächten.
Da antwortete nun der
Landpfleger und sprach zu
ihnen:

Pilatus:

Welchen wollt ihr unter
diesen zweien, den ich
euch soll losgeben?

Evangelist:

Sie sprachen:

Chorus:

Barrabam.

Evangelist:

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus:

Was soll ich denn machen
mit Jesu, von dem gesagt
wird, er sei Christus?

Evangelist:

Sie sprachen alle:

he, had a prisoner, one
who stood out among the
rest and was called
Barabbas. And when they
were gathered together,
Pilate said to them:

Pilate:

Which one do you want
me to release for you?
Barabbas or Jesus, of
whom it is said that he
is Christ?

Evangelist:

For he knew well that
they had handed him
over through envy. And
as he was sitting of the
judgement seat, his
wife sent word to him
and said:

Pilate's Wife:

Have nothing to do with
this just that man; I have
today suffered much in a
dream for his sake.

Evangelist:

But the chief priests and
the elders persuaded
the people that they
should ask for
Barabbas and destroy
Jesus. Then the
governor answered and
said to them:

Pilate:

Which of these two do
you want me to release
to you?

Evangelist:

They said:

Chorus:

Barabbas.

Evangelist:

Pilate said to them:

Pilate:

What shall I then do with
Jesus, of whom it is said
he is Christ?

Evangelist:

They all said:

Chorus: Lass ihn kreuzigen!	Chorus: Let him be crucified!
Evangelist: Der Landpfleger sagte:	Evangelist: The governor said:
Pilatus: Was hat er denn Übels getan?	Pilate: What evil has he done?
Evangelist: Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:	Evangelist: But they cried all the more and said:
Chorus: Lass ihn kreuzigen!	Chorus: Let him be crucified!
<i>O Lamm Gottes</i> <i>O Lamm Gottes unschuldig Am Stamm des Kreuzes geschlachtet, Allzeit gefundn geduldig, Wiewohl du warest verachtet. All Sünd hast du getragen, Sonst müssten wir verzagen Erbarm dich unser, O Jesu!</i>	<i>O Lamb of God</i> <i>O innocent Lamb of God, slaughtered on the cross, always patient, although despised. You have carried all the sin else we had to despair, have mercy upon us, O Jesus!</i>
Evangelist: Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass viel ein grösser Getümmel war, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:	Evangelist: But when Pilate saw that he was achieving nothing, but instead the commotion was becoming greater, he took water, washed his hands in front of the people and said:
Pilatus: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehst ihr zu!	Pilate: I am innocent of the blood of this just man. See to it yourselves.
Evangelist: Da antwortete das ganze Volk und sprach:	Evangelist: Then the whole people answered and said:
Chorus: Sein Blut komme über uns und unsere Kinder!	Chorus: His blood be upon us and our children.
Evangelist: Da gab er ihnen Barrabam los; Jesum aber liess er geisseln, und überantwortete ihn, dass Er gekreuziget würde. Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar; und zogen ihn aus, und legten	Evangelist: Then he released Barabbas for them; but Jesus he had scourged and handed him over to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the hall and gathered the whole band around him and they stripped him and put on him a purple

ihm einen Purpurmantel an
und flochten eine dornen
Krone und setzten sie auf
sein Haupt, und ein Rohr in
seine rechte Hand, und
beugeten die Kniee vor
ihm und spotteten ihn und
sprachen:

cloak and plaited a
crown of thorns and set
it on his head and a
reed in his right hand
and bowed their knees
before him and mocked
him and said:

Chorus:
Gegrüsset seist du, der
Jüdenkönig!

Chorus:
Greetings, King of the
Jews!

Evangelist:
Und speieten ihn an, und
nahmen das Rohr und
schlugen damit sein Haupt.
Und da sie ihn verspottet
hatten, zogen sie ihm den
Mantel aus und zogen ihm
seine Kleider an, und
führten ihn hin, dass sie ihn
kreuzigten.

Evangelist:
And they spat on him and
took the reed and with
it struck him on the
head. And when they
had mocked him, they
took off the cloak and
put his own clothes on
him and led him out to
be crucified.

O Lamm Gottes
*O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes
geschlachtet,
Allzeit gefundn geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen
Erbarm dich unser, O
Jesu!*

O Lamb of God
*O innocent Lamb of God,
slaughtered on the
cross,
always patient,
although despised.
You have carried all the sin
else we had to despair,
have mercy upon us, O
Jesus!*

Evangelist:
Und indem sie hinausgingen,
funden sie einen
Menschen von Kyrene mit
Namen Simon: den
zwungen sie, dass er ihm
sein Kreuzer trug. Und da
sie an die Stätte kamen mit
Namen Golgotha, das ist
verdeutschet Schädelstatt,
gaben sie ihm Essig zu
trinken mit Gallen
vermischt; und da er's
schmeckete, wollte er's
nicht trinken. Da sie ihn
aber gekreuziget hatten,
teilten sie seine Kleider,
und warfen das Los darum;
auf dass erfüllet würde,
was gesagt ist durch den
Propheten: Sie haben
meine Kleider unter sich
geteilet, und über mein
Gewand haben sie das Los
geworfen. Und sie sassen
alda und hüteten sein.
Und oben zu seinen
Häupten hefteten sie die
Ursach seines Todes

Evangelist:
And as they went along
they found a man from
Cyrene who was called
Simon, whom they
compelled to carry his
cross. And when they
came to a place named
Golgotha, which
translated is "Place of
Skulls", they gave him
vinegar to drink mixed
with gall; and when he
tasted it, he would not
drink. Then they
crucified him, and
divided up his clothing
and drew lots for it, so
that what is said by the
prophets would be
filled: "They have
divided by close
amongst themselves
and for my garment
they have cast lots."
And they sat there and
kept guard. And over
his head they fixed the
reason for his death

beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus, der Jüden König. Und da wurden zweene Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

Chorus:

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

Evangelist:

Des gleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen:

Chorus:

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König von Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm gläuben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

Evangelist:

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

Herr Jesu Christ, wahr Mensch und Gott

*Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott,
Der du litt'st Marter, Angst und Spott,
Vor mich am Kreuz auch endlich starbst
Und mir deins Vatern Huld erwarbst.*

*Ich bitt durch bitter Leiden dein,
Du wollst mir Sünder gnädig sein,
Wenn ich nun komm in Sterbens Not
Und ringen werde mit dem Tod.*

written out, namely: This is Jesus, King of the Jews. And two murderers were crucified with him, one on his right and one on his left but those who passed by reviled him and shook their heads and said:

Chorus:

You who destroy God's temple and build it in three days, help yourself! If you are God's son, then come down from the cross!

Evangelist:

In the same way the chief priests also derided him together with the scribes and elders and said:

Chorus:

He helped others and he cannot help himself. If he is the king of Israel, then let him now come down from the cross and we will believe in him. He trusted in God, let him deliver him, if he delights in him; for he said: I am God's son.

Evangelist:

In the same way also the murderers, who crucified with him, reviled him.

Lord Jesus Christ, true man and God

*Lord Jesus Christ, true man and God,
you who suffered torture, fear and ridicule,
finally died on the cross in front of me
to give me your father's grace.*

*I ask you through your bitter suffering
how can you offer such a sinner mercy
if I come now in dying need
and wrestle with death.*

Evangelist:

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land, bis an die neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrei Jesus laut und sprach:

Jesus:

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist:

Das ist: mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Herr, meinen Geist befehl ich dir

*Herr, meinen Geist befehl ich dir,
Mein Gott, weich nicht von mir,
Nimm mich in deine Hände:
O wahrer Gott
In aller Not,
Hilf mir am letzten Ende.*

Evangelist:

Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

Chorus:

Der rufet dem Elias.

Evangelist:

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllet ihn mit Essig und stecket ihn auf ein Rohr und tränket ihn. Die andern aber sprachen:

Chorus:

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe!

Evangelist:

Aber Jesus schrei abermal laut und verschied.

Mit Fried und Freud

*Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Willen, getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille, wie Gott mir verheissen hat,
Der Tod ist mein Schlaf worden.*

Please turn the page quietly

Evangelist:

And from the sixth hour there was darkness over the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried aloud and said:

Jesus:

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist:

That is: my God, my God, why have you forsaken me?

Lord, I offer up to you my spirit

*Lord, I offer up to you my spirit
my God, leave me not,
take me in your hands:
O true God
in every need
help me at the very end.*

Evangelist:

But some, who were standing there, when they heard this said:

Chorus:

He is calling on Elias!

Evangelist:

And one of them quickly ran, took a sponge and dipped it in vinegar and put it on a reed and gave it to him to drink. But the others said:

Chorus:

Wait! Let's see if Elias comes and helps him?

Evangelist:

But Jesus again gave a loud cry and left this life.

With Peace and Joy

*I go with peace and joy
in God's will, my heart and mind are comforted,
gentle and quiet as God promised me
death is now my sleep.*

Evangelist:

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leibe der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren, und bewahreten Jesum, und da sie sahen das Erdbeben, und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

Chorus:

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Evangelist:

Denn es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesu waren nachgefolget aus Galiläa, und hatten ihm gedienet. Unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedei. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hiess Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, derging zu Pilato, und bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben. Und Joseph nahm den Leib und wickelt ihn in ein rein Leinwand; und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen; und wälzet einen grossen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.

O Traurigkeit!

*O Traurigkeit! O Herzeleid!
Ist das nicht zu beklagen?
Gott des Vaters einigs Kind
wird ins Grab getragen.*

Evangelist:

And see, the veil in the temple was torn into two pieces from the top to the bottom and the earth quaked and the rocks split, and the graves were opened and there rose up many bodies of holy people who were sleeping there and they went from the graves after their rising and came into the holy city and appeared to many. But the captain and those who were with him and were guarding Jesus, when they saw the earthquake and what had happened, they were very afraid and said:

Chorus:

Truly, this man was the son of God.

Evangelist:

And there were many women who looked on from a distance, who had followed him from Galilee and had served him, among whom were Mary Magdalene and Mary, the mother of James and Joses, and the mother of the children of Zebedee. But in the evening came a rich man from Arimathea, who was called Joseph and who also was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked him for Jesus's corpse. Then Pilate gave orders that it should be given to him. And Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth and laid it in his own new grave which had been carved for him in a rock, and he rolled a great stone in front of the door of the grave and went away.

O sorrow!

*O sorrow! O heartache! Is
that not to be lamented?
God the father's only child
is carried to the grave.*

*O grosse Not! Gott selbst
liegt Tod, am Kreuz ist er
gestorben,
Hat dadurch Himmelreich
uns aus Leib erworben.*

Evangelist:

Es war aber allda Maria Magdalena, und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Schriftgelehrten sämtlich zu Pilato und sprachen:

Chorus:

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebet: ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehle, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden, und werde der letzte Betrug ärger, denn der erste.

Evangelist:

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus:

Da habt ihr die Hüter; geht hin und verwahret's, wie ihr's wisset.

Evangelist:

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

Conclusio

Dank sei dem Herren, der uns erlöset hat durch sein Leiden von der Höllen.

Danksagungsliedchen für das bittere Leiden Jesu Christi

Was soll ich, liebster Jesu
du,
Mein Heil und Trost,
mein Hülle und
Ruh,

*O great distress! God
himself lies dead, dead
upon the cross,
and so we reach heaven
through His body.*

Evangelist:

But Mary Magdalen and the other Marys were there and they sat opposite the grave. On the next day, the one that followed the day of rest, the chief priests and Pharisees came together to Pilate and said:

Chorus:

Lord, we have remembered that this deceiver said, while he was still alive: I shall rise again after three days. Therefore give orders that the tomb should be guarded until the third day so that his disciples do not come and steal his body and say to the people: "He has risen from the dead" And the last deception would be worse than the first!

Evangelist:

Pilate said to them:

Pilate:

You have guards of your own; go away and keep as best you can!

Evangelist:

They went away and kept watch over the grave with guards and sealed the stone.

Conclusion

Thanks be to the Lord, who redeemed us from Hell through his suffering.

A little song of thanks for the bitter suffering of Jesus Christ

What should I do, dearest
Jesus,
my salvation and
consolation, my shield
and rest,

Für dein beschwerliches
Leben,
Für all dein Leiden, Müh und
Not,
Für deine Wunden, Blut und
Tod
Vor Dank und Ehre geben?
Geb ich mich ganz und all'
das mein,
Was kann das für Vergeltung
sein?

for your hard
life,
for all your suffering, toil
and need,
for your wounds, blood
and death,
to give thanks and honour?
I will give all of myself and
all that is mine,
what kind of repayment
can that be?

Du hast mich, was ich bin,
gemacht,
Du hast mich selbst zurecht
gebracht,
Wie ich dir abgestorben,
Du hast all meine Schuld
gebüsst,
Und da ichs ewig leiden
müsst,
Den Himmel mir erworben;
Geb ich hiefür dir all' das
mein,
Was kann das für Vergeltung
sein?

You made me what I
am,
you fixed me
myself,
how I died for you
you have paid for all my
guilt,
and since I have to suffer
forever,
given heaven to me;
though I give you all that I
have,
what kind of repayment
can that be?

Ach Herr, ich bau' die
Nichtigkeit,
Und bin von deinem Throne
weit,
Auf den du bist gestiegen;
Du bist nun wieder Herr der
Welt,
Die mir noch schwer und
ängstlich fällt,
Dass ich fast muss
erliegen.
Geb ich hiebei dir all' das
mein,
Was kann das für Vergeltung
sein?

Oh lord, I build
nothingness,
and am far from your
throne
on which you sit;
you are now master of the
world again,
but I still feel heavy and
afraid,
that I almost have to
succumb.
Though I give you all that
I have,
what kind of repayment
can that be?

Nimm doch es, o mein
Heiland, an,
Weil ich nicht bessere geben
kann,
Bis ich geh' von der Erden,
Ach schöne Lust, ach süsse
Freud,
Da du und ich, wir Jesu
bei,
Zusammen kommen werden,
Denn werd ich, Herr, und all'
das mein,
Geschickter zur Vergeltung
sein?

Take it, oh my
saviour,
because I can't give
more
until I leave the earth,
oh beautiful pleasure, oh
sweet joy,
since you and I, with
Jesus by
will come together
but will I, Lord, with all
that I have
repay you
enough?

Führ aber du mich, o mein
Hort,
Hieher in deine Unschuld
Pfort
Und lass mich unterdessen
Nie deines Leidens Müh' und
Pein,
Und was wir hievor schuldig
sein,
Jesu, nie, vergessen;
So werd ich dir und all' das
mein,
Gefällig zur Vergeltung sein?

But you lead me, my
refuge,
here to your gate of
innocence
and never leave me
with your suffering and
pain,
and what we are guilty
of
Jesus, never, forget;
So, if I give you myself
and all that I have,
do I willingly repay you?